

Pierre-André Rion

Co-animateur du groupe genevois



Je connais une profession trop habituée à rester dans l'ombre: celle de traducteur. Or au vu de la compétition accrue qui caractérise le marché suisse des prestataires de services linguistiques, plus nous serons nombreux pour faire entendre notre voix tant au plan cantonal que fédéral, et plus nous serons aussi en mesure de faire connaître notre métier et de défendre nos intérêts.

En jouant notre rôle de médiateurs dans un petit pays officiellement quadrilingue, mais où les régions linguistiques coexistent souvent sans beaucoup se parler, nous sommes conscients qu'aucun de nous, en agissant seul, ne peut atteindre le succès.

D'où le rôle d'autant plus important que peut jouer en Suisse romande le groupe régional genevois de l'ASTTI dont je suis co-animateur avec Angelika Eberhardt. C'est tout particulièrement dans ce cadre que l'on sent «battre le pouls» de l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI, www.astti.ch).

Etudes supérieures de lettres (licence en philosophie de l'Université de Lausanne) et de langues vivantes (anglais et allemand), enrichies par des séjours en Allemagne (Münster et Berlin) et au Royaume-Uni (Birmingham et Exeter). Débuts dans le journalisme à l'Agence télégraphique suisse (ARS) à Berne et à Zurich, puis au quotidien *La Suisse*, à Genève.

Reconverti dans la traduction en dirigeant successivement le service de traduction (allemand/anglais) d'une grande compagnie d'assurances suisse, puis celui d'une agence de traduction boursière et financière. Depuis 2001, traducteur indépendant (DE/EN->FR) spécialisé dans les assurances.